Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I Mojżesz wprawdzie wierny w całym domu Jego jak sługa do świadectwa o tym co miało zostać powiedziane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz wprawdzie, jako zaufany (sługa),\* był wierny w całym Jego domu\*\* dla poświadczenia tego, co miało być powiedziane,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I Mojżesz wiernym w całym domu Jego jako sługa do świadectwa (o tym), (co miało zostać powiedziane), |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I Mojżesz wprawdzie wierny w całym domu Jego jak sługa do świadectwa (o tym) co miało zostać powiedziane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz wprawdzie, jako sługa, był wierny w całym Jego domu dla poświadczenia tego, co miało być powiedziane, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz wprawdzie był wierny w całym jego domu jako sługa, na świadectwo tego, co potem miało być powiedziane; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A byłci Mojżesz wiernym we wszystkim domu jego, jako sługa, na świadectwo tego, co potem miało być mówione. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Mojżesz wprawdzie wiernym był we wszystkim domu jego jako sługa na świadectwo tego, co miało być mówiono, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Mojżesz wprawdzie [był] wierny w całym Jego domu, ale jako sługa, na świadectwo tego, co miało być powiedziane; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak i Mojżesz był wierny jako sługa w całym domu jego, aby świadczyć o tym, co miało być powiedziane, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Mojżesz był wierny w całym Jego domu jako sługa, żeby dać świadectwo o tym, co miało być powiedziane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wprawdzie i Mojżesz był wiarygodny w całym Jego domu, jako sługa, na świadectwo tego, co miało być powiedziane. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak Mojżesz jako sługa był wierny w całym Jego domu na świadectwo tego, co w przyszłości miało być powiedziane, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mojżesz jako sługa był wierny w całym domu izraelskim i zapowiadał to, co się miało wydarzyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Mojżesz wprawdzie był wierny w całym Jego domu, zarządzając i przekazując to, co miało być głoszone, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мойсей же був вірний у всьому його домі, як слуга -для свідчення сказаного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz, zaiste, był wiernym w całym Jego domu, jako sługa względem świadectwa, które miało być powiedziane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poza tym Mosze był wierny w całym domu Bożym, jako sługa, dający świadectwo o tym, co Bóg miał wyjawić później. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Mojżesz jako usługujący był wierny w całym Jego domu na świadectwo wszystkiego, o czym miało być mówione później, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mojżesz wiernie służył Bożemu ludowi, ale był tylko sługą i zapowiadał to, co miało dopiero nastąpić. |

1. 1) zaufany (sługa), θεράπων, lub: powiernik. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 12:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 5:46</x> [↑](#footnote-ref-4)